

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Локализация как переводческая проблема»

Автор ВКР: Нохаева Баира Саналовна

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Горохова Лариса Анатольевна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность исследования обусловлена малоизученностью некоторых аспектов темы и исследовательским интересом к механизмам локализационных процессов. Проблемой исследования выступает недостаточная разработанность темы в научной литературе. Стремительное развитие отрасли и появление новых факторов, изменяющих локализационные процессы и парадигму работы локализатора, способствующих формированию принципиально отличных переводческих технологий, которые задают новый вектор развития, требуют более глубокого исследования данной тематики.

Цель работы: рассмотреть процессы локализации как переводческую проблему.

Задачи:

1. Провести анализ теоретических предпосылок изучения феномена локализации;
2. Выявить и описать основные этапы локализационного процесса;
3. Дать определение понятию «локализация»;
4. Рассмотреть классификацию и структуру продуктов, которые можно локализовать;
5. Выявить основные трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе локализации;
6. Выявить соотношение понятий «локализация» и «перевод»;
7. Определить приемы перевода, используемые при локализации.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в углублении понятия локализационных процессов и понимания переводческих стратегий в процессе. Разработанная классификация, осуществленное выделение и описание основных локализационных процессов способствуют более глубокому пониманию механизмов переводческой деятельности в процессе локализации.

Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов в теоретических и практических курсах по локализации, при написании курсовых, выпускных квалификационных работ, магистерских и кандидатских диссертаций по смежной тематике.

Результаты исследования способствуют лучшему пониманию процессов локализации с точки зрения переводоведения, их особенностей, трудностей, возникающих в процессе, и как такие процессы влияют на парадигму работы переводчика. Полученные теоретико-практические результаты данного исследования внедрены в учебный процесс ИПИМ в рамках курса «Информационные технологии в переводческой деятельности».

Рекомендации: Полученные теоретико-практические результаты данного исследования могут быть использованы студентами, магистрами, аспирантами переводческих факультетов, а также лингвистами, интересующимися этой темой.